

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz zaś powiedział do Jozuego: * ** Wybierz nam*** mężczyzn i wyjdź do walki z Amalekiem. Jutro ja stanę na szczycie wzgórza, a laska Boża będzie w mojej ręce. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Mojżesz polecił Jozuemu: Wybierz nam odpowiednich mężczyzn i wyjdź do walki z Amalekitami. Ja stanę jutro na szczycie wzgórza i będę miał ze sobą Bożą laskę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz powiedział do Jozuego: Wybierz nam mężczyzn, wyrusz i stocz bitwę z Amalekiem. Ja zaś jutro stanę na szczycie wzgórza z laską Boga w ręku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz nam męże, a wyszedłszy, stocz bitwę z Amalekitami: a jutro stanę na wierzchu pagórka, mając laskę Bożą w ręce mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz męże a wyszedłszy walczyć przeciw Amalekowi; ja jutro stanę na wierzchu pagórku mając laskę Bożą w ręce mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz powiedział wtedy do Jozuego: Wybierz sobie mężów i wyrusz z nimi do walki z Amalekitami. Ja jutro stanę na szczycie góry z laską Bożą w ręku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz nam mężów i wyrusz do boju z Amalekitami. Jutro ja z laską Bożą w ręku stanę na szczycie wzgórza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Mojżesz powiedział do Jozuego: Wybierz sobie ludzi i wyrusz do walki z Amalekitami. Jutro stanę na szczycie wzgórza z laską Bożą w ręku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wydał rozkaz Jozuemu: „Zwerbuj odpowiednich mężczyzn i przygotuj się, aby stawić czoła Amalekitom. Ja natomiast stanę jutro na szczycie wzgórza i w ręce będę trzymać laskę Bożą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz rzekł wówczas do Jozuego:- Wybierz nam [odpowiednich] mężów i wyjdź jutro do walki z Amalekitami. Ja sam stanę na szczycie wzgórza z laską Bożą w ręce.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do Jehoszui: Wybierz dla nas ludzi i wyjdź walczyć z Amalekiem. Ja jutro stanę na szczycie wzgórza [z] laską Boga w ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Мойсей Ісусові: Вибери собі сильних мужів, і пішовши, ополчися завтра проти Амаліка. І ось я став на верху гори і божя палиця в моїй руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Mojżesz powiedział do Jezusa syna Nuna: Wybierz nam mężów, wyjdź i walcz z Amalekiem. Ja jutro stanę na

¹⁾ Jozue, יהושוע (Jehoszua), czyli: JHWH jest zbawieniem, zob. <x>20 24:13</x>;<x>20 33:11</x>; <x>40 14:6-9</x>, 30; <x>50 34:9</x>; <x>60 1:1-9</x>. Pierwsza wzmianka o nim.

²⁾ <x>20 24:13</x>; <x>20 33:11</x>; <x>40 14:6-9</x>; <x>50 34:9</x>; <x>60 1:1-9</x>

³⁾ Wg G: sobie.

			szczycie pagórka, a w mojej ręce będzie berło Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Mojżesz rzekł do Jozuego: ”Wybierz nam mężczyzn i wyrusz, walcz z Amalekitami. Jutro stanę na szczycie wzgórza, mając w ręku łaskę prawdziwego Boga”.